

**No. 47960\***

---

**Latvia  
and  
Belarus**

**Memorandum between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus in the field of energy. Minsk, 18 February 2009**

**Entry into force:** *18 February 2009 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Belarusian, Latvian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 15 October 2010*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Lettonie  
et  
Biélarus**

**Mémorandum dans le domaine de l'énergie entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Biélarus. Minsk, 18 février 2009**

**Entrée en vigueur :** *18 février 2009 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *biélorusse, letton et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 15 octobre 2010*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE ]

## **МЕМАРАНДУМ**

### **аб супрацоўніцтве паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь ў энергетычнай сферы**

Урад Латвійскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, названыя далей Бакамі, зыходзячы з прыярытэтнасці дынамічнага развіцця двухбаковых адносін, грунтуючыся на прынцыпах роўнасці і ўзаемнай выгады, надаючы важнае значэнне пашырэнню супрацоўніцтва ў энергетычнай сферы, прызнаючы неабходнасць далейшага ўмацавання энергетычнай бяспекі, дамовіліся аб наступным:

#### **Артыкул 1**

Бакі садзейнічаюць паралельнай рабоце энергасістэм Латвійскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь дзеля арганізацыі ўзаемавыгаднага гандлю і транзіту электрычнай энергіі.

#### **Артыкул 2**

Бакі ажыццяўляюць супрацоўніцтва ў галіне паставак электрычнай энергіі з узаемавыгадным выкарыстаннем асаблівасцей структуры энергетычных крыніц Латвійскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь.

#### **Артыкул 3**

Бакі выражаюць зацікаўленасць у сумесных дзеяннях па будаўніцтву электраэнергетычных аб'ектаў, у тым ліку электрастанцый з выкарыстаннем узнаўляльных крыніц энергіі.

#### **Артыкул 4**

Бакі праводзяць кансультацыі па пытаннях цэнавай і тарыфнай палітыкі ў галіне міжнароднага транзіту электрычнай энергіі на аснове ўзаемнай выгады.

### Артыкул 5

Бакі забяспечваюць своечасовы абмен нарматыўнымі прававымі актамі, якія адносяцца да супрацоўніцтва, што ажыццяўляецца ў рамках гэтага Мемарандума.

### Артыкул 6

Спрэчкі ў адносінах да тлумачэння або прымянення гэтага Мемарандума вырашаюцца Бакамі шляхам перагавораў і кансультацый.

### Артыкул 7

У гэты Мемарандум са згоды Бакоў могуць быць унесены змяненні і дапаўненні, якія афармляюцца пратаколамі, што з'яўляюцца неад'емнымі часткамі гэтага Мемарандума, і ўступаюць у сілу ў парадку, прадугледжаным артыкулам 8 гэтага Мемарандума.

### Артыкул 8

Гэты Мемарандум ўступае ў сілу са дня яго падпісання і дзейнічае на працягу пяці гадоў. Тэрмін дзеяння гэтага Мемарандума будзе працягвацца на наступныя пяцігадовыя тэрміны, калі ні адзін з Бакоў не паведаміць у пісьмовай форме па дыпламатычных каналах не менш чым за шэсць месяцаў да заканчэння чарговага тэрміну аб сваім намеры спыніць яго дзеянне.

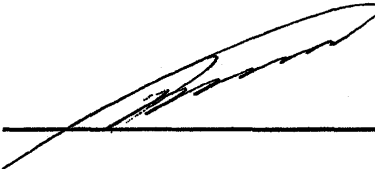
Здзейснена ў горадзе Мінску 18 лютага 2009 года ў двух экзэмплярах, кожны на латышскай, беларускай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую юрыдычную сілу. У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў пры тлумачэнні палажэнняў гэтага Мемарандума Бакі будуць карыстацца тэкстам на рускай мове.

ЗА УРАД  
ЛАТВІЙСКОЙ РЭСПУБЛІКІ

ЗА УРАД  
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ



---



---

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**Latvijas Republikas valdības un  
Baltkrievijas Republikas valdības  
memorands par sadarbību enerģētikas jomā**

Latvijas Republikas valdība un Baltkrievijas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par „Pusēm”, *ņemot vērā* dinamisku divpusējo attiecību attīstības prioritāti, *pamatojoties* uz vienlīdzības un abpusēja izdevīguma principiem, *veltot* lielu nozīmi sadarbības paplašināšanai enerģētikas jomā, *atzīstot* enerģētikas drošības tālākās nostiprināšanas nepieciešamību, *ar šo vienojas* par sekojošo:

**1. pants**

Puses sadarbojas Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas energosistēmu paralēlas darbības nodrošināšanā, lai organizētu abpusēji izdevīgu elektroenerģijas tirdzniecību un tranzītu.

**2. pants**

Puses sadarbojas elektroenerģijas piegādes jomā, abpusēji izdevīgi izmantojot Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas enerģijas avotu struktūru īpatnības.

**3. pants**

Puses izsaka ieinteresētību veikt kopīgus pasākumus elektroenerģijas objektu būvniecībā, tajā skaitā elektrostaciju, kurās tiek izmantoti atjaunojamie enerģijas avoti.

**4. pants**

Puses veic konsultācijas jautājumos, kas skar cenu un tarifu politiku elektroenerģijas starptautiskā tranzīta jomā pēc abpusēja izdevīguma.

**5. pants**

Puses nodrošina savlaicīgu apmaiņu ar Pušu valstu normatīvi tiesiskajiem aktiem, kas attiecas uz sadarbību, kas ir īstenojama šī Memoranda ietvaros.

## 6. pants

Strīdi, kas rodas šī Memoranda interpretēšanā vai piemērošanā, tiks risināti pārrunu un konsultāciju ceļā starp Pusēm.

## 7. pants

Šajā Memorandā pēc Pušu vienošanās var tikt veikti grozījumi un papildinājumi, kas tiek noformēti protokolu veidā, kas ir neatņemama šī Memoranda sastāvdaļa un stājas spēkā šī Memoranda 8. panta noteiktajā kārtībā.


## 8. pants

Šis Memorands stājas spēkā no tā parakstīšanas brīža un darbojas piecus gadus. Šī Memoranda darbības laiks tiek pagarināts uz nākamajiem pieciem gadiem, ja kāda no Pusēm vismaz sešus mēnešus pirms Memoranda darbības termiņa beigām rakstiskā veidā caur diplomātiskiem kanāliem nepaziņo par tās nolūkiem pārtraukt Memoranda darbību.

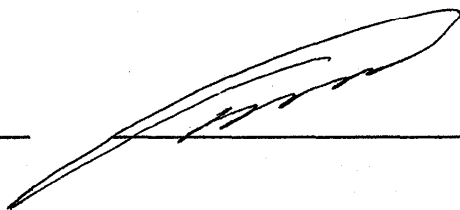
Parakstīts Minskā, 2009. gada 18. februārī divos eksemplāros, katrs latviešu, baltkrievu un krievu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Ja radušās domstarpības par Memoranda teksta skaidrojumu, tad noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā

Baltkrievijas Republikas  
valdības vārdā



---



---

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**МЕМОРАНДУМ**  
**о сотрудничестве между**  
**Правительством Латвийской Республики и**  
**Правительством Республики Беларусь в**  
**энергетической сфере**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Сторонами, исходя из приоритетности динамичного развития двусторонних отношений, основываясь на принципах равенства и взаимной выгоды, придавая важное значение расширению сотрудничества в энергетической сфере, признавая необходимость дальнейшего укрепления энергетической безопасности, договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны содействуют параллельной работе энергосистем Латвийской Республики и Республики Беларусь для организации взаимовыгодной торговли и транзита электрической энергии.

**Статья 2**

Стороны осуществляют сотрудничество в области поставок электрической энергии с взаимовыгодным использованием особенностей структуры энергетических источников Латвийской Республики и Республики Беларусь.

**Статья 3**

Стороны выражают заинтересованность в совместных действиях по строительству электроэнергетических объектов, в том числе электростанций с использованием возобновляемых источников энергии.

#### **Статья 4**

Стороны проводят консультации по вопросам ценовой и тарифной политики в области международного транзита электрической энергии на основе взаимной выгоды.

#### **Статья 5**

Стороны обеспечивают своевременный обмен нормативными правовыми актами государств Сторон, относящимися к сотрудничеству, осуществляемому в рамках настоящего Меморандума.

#### **Статья 6**

Споры в отношении толкования или применения настоящего Меморандума разрешаются Сторонами путем переговоров и консультаций.

#### **Статья 7**

В настоящий Меморандум с согласия Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Меморандума и вступающими в силу в порядке, предусмотренном в статье 8 настоящего Меморандума.

#### **Статья 8**

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение пяти лет. Срок действия настоящего Меморандума будет продлеваться на последующие пятилетние сроки, если одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока письменной форме по дипломатическим каналам не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

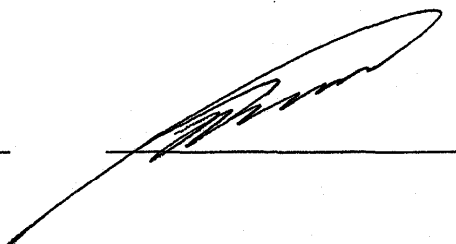
Совершено в городе Минск 18 февраля 2009 года в двух экземплярах, каждый на латышском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Меморандума Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство  
Латвийской Республики



---

За Правительство  
Республики Беларусь



---





[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF BELARUS IN THE ENERGY SPHERE

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Parties,

Considering the importance of the dynamic development of bilateral relations,

Based on the principles of equality and mutual benefit,

Attaching special significance to the expansion of cooperation in the energy sphere,

Recognizing the necessity to further consolidate energy security,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall facilitate the parallel operation of the energy systems of the Republic of Latvia and the Republic of Belarus for the purpose of arranging mutually beneficial trade and transit of electric energy.

*Article 2*

The Parties shall cooperate in the field of deliveries of electric energy involving the mutually beneficial use of the features of the structure of the energy sources of the Republic of Latvia and the Republic of Belarus.

*Article 3*

The Parties express an interest in joint actions to build electricity-generating facilities, including electric power plants that use renewable energy sources.

*Article 4*

The Parties shall hold consultations on matters of price and rate policy in the field of the international transit of electric energy on the basis of mutual benefit.

*Article 5*

The Parties shall effect the timely exchange of the laws and regulations of the States of the Parties that pertain to cooperation under this Memorandum.

*Article 6*

Disputes with regard to the interpretation or application of this Memorandum shall be settled by the Parties through negotiations and consultations.

*Article 7*

Amendments and addenda may be made to this Memorandum with the consent of the Parties and shall be formalized as protocols that are an integral part of this Memorandum and that enter into force in the manner stipulated in Article 8 of this Memorandum.

*Article 8*

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years. This Memorandum shall be extended for subsequent five-year periods, unless one of the Parties, at least six months prior to the expiry of a period, informs the other Party in writing, via the diplomatic channel, of its intention to terminate the Memorandum.

DONE at Minsk on 18 February 2009 in two copies, each in the Latvian, Belarusian, and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event that differences arise in the interpretation of this Memorandum, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Republic of Belarus:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE  
L'ÉNERGIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉ-  
LARUS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscient de la nécessité du développement dynamique de leurs relations mutuelles,  
Se fondant sur les principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Accordant une grande importance à l'expansion de la coopération dans le domaine de l'énergie,

Reconnaissant la nécessité de renforcer plus avant la sécurité énergétique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties facilitent le fonctionnement en parallèle des réseaux électriques de la Lettonie et de la République du Bélarus pour l'organisation d'un commerce équitable et le transit de l'énergie électrique.

*Article 2*

Les Parties coopèrent dans le domaine de la fourniture de l'électricité en se servant de manière mutuellement avantageuse des caractéristiques de chacune des structures énergétiques de la République de Lettonie et de la République du Bélarus.

*Article 3*

Les Parties expriment leur intérêt pour la construction commune d'installations électriques, y compris les centrales électriques utilisant des sources d'énergie renouvelables.

*Article 4*

Les Parties tiennent des consultations sur les prix et la politique tarifaire dans le domaine du transport international de l'électricité sur la base de l'avantage mutuel.

*Article 5*

Les Parties veillent à modifier en temps opportun la réglementation des Parties relative à la coopération entreprise en vertu du présent Mémorandum.

*Article 6*

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémorandum sont réglés par les Parties par la voie de négociations et de consultations.

*Article 7*

Des modifications ou des amendements peuvent être apportés au présent Mémorandum sur accord entre les Parties sous la forme de protocoles qui font partie intégrante du présent Mémorandum et qui entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Mémorandum.

*Article 8*

Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature et est conclu pour une période de cinq ans renouvelable pour des périodes de même durée à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, au moins six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention de le dénoncer.

FAIT à Minsk, le 18 février 2009 en deux exemplaires, en langues lettonne, biélorusse et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Mémorandum, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :